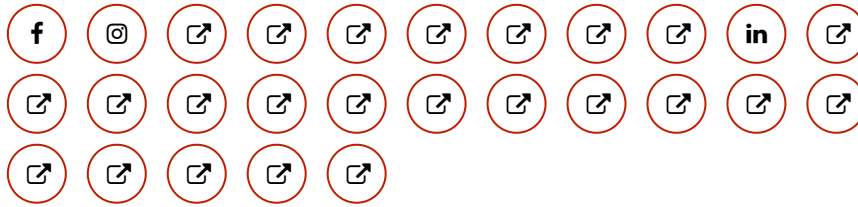




Hervé Richard

✉ hrtraductions@gmail.com

TRADUCTEUR DE • EN • ES • FR |
AUTEUR



MA, BA, BA, Cert. (Paris, Athènes)

Membre de la Société des Études Indo-Européennes

Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)

<https://atlf.org/repertoire-des-traducteurs/richardh>

<https://www.hrtraductions.eu>

LANGUES DE TRAVAIL (ABCC)

français (A)

allemand (B)

anglais (C)

espagnol (C)

DOMAINES DE SPÉCIALITÉ

aide humanitaire • communication interculturelle • développement personnel • droit social allemand • enseignement FLE et DaF • linguistique • philosophie • politique • presse • sciences humaines et sociales • tourisme / voyages • lectorat • sur demande

AUTRES LANGUES

russe (B2)

finnois (A2)

chinois (A1)

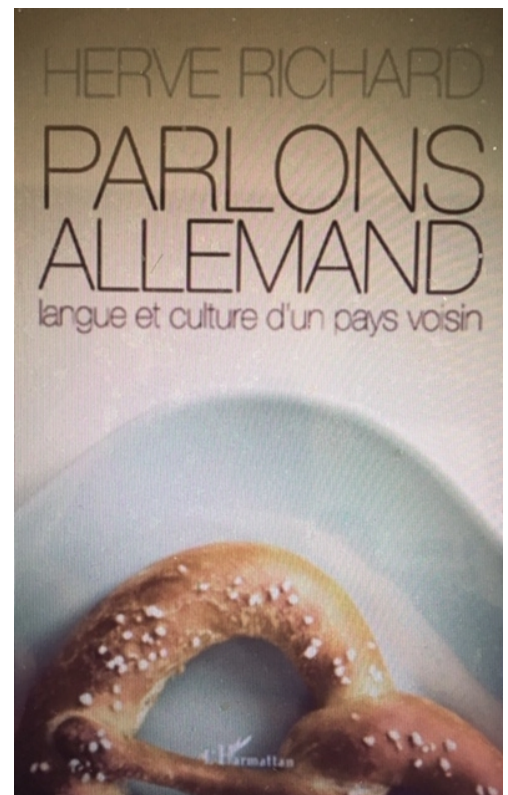
COMPÉTENCES

PUBLICATIONS | TRADUCTIONS

- ▶ Parlons Tlingit, L'Harmattan, Paris (en cours)
- ▶ Grammatikübungsbuch Französisch, Helmut Buske Verlag, Hamburg, env. 300 p. (juillet 2026)
- ▶ https://buske.de/hbv_de/grammatika-bungsbuch-franza-sisch-19403
- ▶ https://buske.de/hbv_de/person/Herve-Richard-8776
- ▶ https://buske.de/hbv_de/programm/grammatikubungsbucher
- ▶ <https://www.amazon.de/-/en/Hervé-Richard/dp/3875489802>
- ▶ Traduction DE-FR – Brochure d'information sur les MGF/E (2e édition), 51 p., 2025
- ▶ <https://www.plan.de/unsere-arbeit-in-deutschland/rechte-von-fgm/c-gefaehrdenen-maedchen-und-frauen-schuetzen.html#c49970>
- ▶ Traduction DE-FR de l'article en ligne, 2024
- ▶ <https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/kentin-mahe-es-gibt-viele-herausforderungen-die-auf-mich-zukommen.html?sc=IDQ25100>
- ▶ Traduction DE-FR de l'article en ligne, 2023
- ▶ <https://www.plan.de/magazin/artikel/aktuelles/maedchen-und-frauen-in-krisensituationen-vier-junge-aktivistinnen-erzaehlen.html>
- ▶ Traduction DE-FR – Brochure d'information sur les MGF/E, 41 p., 2023
- ▶ <https://www.plan.de/unsere-arbeit-in-deutschland/rechte-von-fgm/c-gefaehrdenen-maedchen-und-frauen-schuetzen.html#c49970>
- ▶ Traduction DE-FR - Schön, dass du da bist, 17 p., 2022
- ▶ https://www.savethechildren.de/fileadmin/user_upload/Downloads_Dokumente/2022/DP_Vorlesebuch/Bilder- und Vorlesebuch Französisch.pdf
- ▶ Traduction FR-DE de l'article, 2020/21

PORTFOLIOS

Parlons allemand (2009)



- ▶ <https://www.sidwaya.info/eleves-deplacees-internes-cette-corvee-qui-brise-les-espoirs-deducation/>
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=uKmfAowvPU>
- ▶ Traduction DE-FR - 111 Lieux dans les Pyrénées à ne pas manquer, Emons Verlag, 240 p., 2020
- ▶ <https://emons-verlag.de/p/111-lieux-dans-les-pyrenees-a-ne-pas-manquer-5463>
- ▶ Traduction EN-FR - Change Plus, A Training Manual for Facilitators, 87 p., 2019
- ▶ https://www.academia.edu/27152184/Implementing_CHANGE_A_Training_Manual_for_Facilitators
- ▶ Traduction DE-FR - Mutilations génitales féminines et réfugié.e.s, 49 p., 2019
- ▶ <https://www.endfgm.eu/content/documents/Mutilations-ge-nitales-fe-minines-et-Re-fugie-.e.s.pdf>
- ▶ Lecture et correction du texte de Matthieu Le Bihan: Combattre le mauvais sort, une approche du handicap d'après De rouille et d'os, 2018
- ▶ <http://psychasoc.com/Textes/Combattre-le-mauvais-sort-une-approche-du-handicap-d-apres-De-rouille-et-d-os>
- ▶ Traduction FR-DE du script: "Kolian Toly : l'excision à l'épreuve du temps", 2017
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=qs6jliTkqUU/>
<https://kaloumpresse.com/2017/09/30/le-prix-international-pour-les-droits-de-lenfant-decerne-a-berlin-a-la-guineenne-kadiatou-toure/>
- ▶ Traduction FR-DE de l'article, 2016
- ▶ <https://www.djena.tg/2016/12/15/enfants-dits-sorciers-afrique-mythe-brise-destin-enfants/>
- ▶ Traduction DE-FR - Intervention et soutien en cas de MGF, 30 p., 2016
- ▶ <https://www.fachdialognetz.de/fileadmin/pfm/formUploads/files/intervention-genitalverstuemmung%20Hamburg.pdf>
- ▶ Traduction FR-DE - Nadia, Geschichte einer Kämpferin, 29 p. 2015
- ▶ https://www.plan.de/fileadmin/website/03_Engagieren/Fuer_Schulen/Kinder_der_Welt/Plan_20170511_Nadia-Geschichte-einer-Kaempferin_Behinderung_Comic_Togo.pdf#Nadia---Geschichte-einer-Kaempferin
- ▶ Traduction EN-FR - À l'Écoute des Voix Africaines, 125 p., 2011
- ▶ https://www.plan.de/fileadmin/website/05_Ueber_uns/PDF/Plan_Studie_Afrikanische_Stimmen_zur_weiblichen_Genitalverstuemmung_FR.pdf
- ▶ Parlons Allemand, L'Harmattan, Paris, 324 p., 2009
- ▶ <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=29892>
- ▶ <https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=collection&no=186>
- ▶ <https://www.editions-harmattan.fr/catalogue/auteur/herve-richard/6333?srsltid=AfmBOopl-L2UhjJecOWZ27t84QxmKZWJfL12M8QGooXWJphDHc8RuX4P>
- ▶ <https://www.fnac.com/a2789103/Herve-Richard-Parlons-Allemand>
- ▶ https://www.librairie-gallimard.com/listeliv.php?form_recherche_avancee=ok&editeur=L%27harmattan&collection=Parlons&select_tri_recherche=pertinence&base=paper&page=1
- ▶ <https://www.amazon.fr/-/en/Hervé-Richard/dp/2296107095>
- ▶ Informateur d'allemand pour l'enquête Imaginaires toponymiques: créations pan-européennes autour de Paris, in: La Linguistique, PUF, 2009/2, Vol. 45, pp. 41-68
- ▶ <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2009-2-page-41.htm>
- ▶ Compte rendu du numéro spécial Linguistica Antverpiensia, XXXIII, Interdisciplinarity in Applied Translation and Interpretation Studies, Publication dans la revue La Linguistique, PUF, 2001, Vol. 37, 1
- ▶ <https://shs.cairn.info/revue-la-linguistique-2001-1?lang=fr>

Site web

<https://www.editions-harmattan.fr/catalogue/livre/parlons-allemand/45131>

Grammatikübungsbuch Französisch (juillet 2026)



Site web

https://buske.de/hbv_de/grammatik-uebungs-buch-franza-sisch-19403

Mille ans après (2016)



Site web

<https://librairie.publibook.com/roman/10685-mille-ans-apres-9782342055191.html>

- ▶ Informateur d'allemand pour des enquêtes linguistiques portant sur «Le rire » (« Les mots du rire à travers les langues », Science et Avenir, numéro Hors Série, Le rire, 115 Juillet-Août 1998)
- ▶ <https://www.livre-rare-book.com/book/5472496/R110613115>
- ▶ Informateur d'allemand pour des enquêtes linguistiques portant sur « L'ennui » (« L'ennui, féconde mélancolie », Autrement, 175,1/1998)
- ▶ <http://ecx.images-amazon.com/images/I/41E3YB8E77L.jpg>
- ▶ Traduction DE - FR - Comptes rendus scientifiques, Publication dans la revue Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Volume 37, 1997, pp. 311-318
- ▶ <https://www.hsozkult.de/journal/id/zeitschriftenausgaben-7057>
- ▶ Traduction DE - FR - Comptes rendus scientifiques, Publication dans la revue Archiv für Sozialgeschichte, Bonn, Volume 36, 1996, pp. 353-360
- ▶ <https://www.hsozkult.de/journal/id/z6ann-105883>

POÉSIE | ROMAN | NOUVELLES

- ▶ À contresens, Édilivre, 2026
- ▶ <https://librairie.edilivre.com/poesie/37024-a-contresens-9782414824847.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/À-contresens-Hervé-Richard/dp/2414824840>
- ▶ Ni nom ni trace, Édilivre, 2025
- ▶ <https://librairie.edilivre.com/poesie/36283-ni-nom-ni-trace-9782414817078.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Ni-nom-trace-Hervé-Richard/dp/2414817070>
- ▶ Téléphérique, Édilivre, 2022
- ▶ <https://www.edilivre.com/telepherique-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Téléphérique-Hervé-RICHARD/dp/2414589000>
- ▶ Aux premières couleurs, Édilivre, 2022
- ▶ <https://www.edilivre.com/aux-premieres-couleurs-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Aux-premieres-couleurs-Hervé-RICHARD/dp/2414556978>
- ▶ Avec des si, Édilivre, 2021
- ▶ <https://www.edilivre.com/avec-des-si-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Avec-si-Hervé-Richard/dp/2414527579>
- ▶ Alors que tout résiste, Édilivre, 2020
- ▶ <https://www.edilivre.com/alors-que-tout-resiste-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Alors-tout-résiste-Hervé-Richard/dp/2414490624>
- ▶ Ce qu'il reste du monde, Édilivre, 2019
- ▶ <https://www.edilivre.com/ce-qu-il-reste-du-monde-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Ce-Quill-Reste-du-Monde/dp/2414397470>
- ▶ Ce carré de ciel bleu, Édilivre, 2019
- ▶ <https://www.edilivre.com/ce-carre-de-ciel-bleu.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/carré-ciel-bleu-Hervé-Richard/dp/2414374683>
- ▶ Orénoque, Édilivre, 2019
- ▶ <https://www.edilivre.com/orenoque-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Orénoque-Hervé-Richard/dp/2414326611>
- ▶ Poèmes naïfs, Édilivre, 2018
- ▶ <https://www.edilivre.com/poemes-naifs-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Poèmes-naïfs-Hervé-RICHARD/dp/2414282894>
- ▶ En bord de mer, Édilivre, 2018
- ▶ <https://www.edilivre.com/en-bord-de-mer-herve-richard.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/En-bord-mer-Hervé-RICHARD/dp/2414266953>
- ▶ Roman russe, Édilivre, 2017
- ▶ <https://librairie.edilivre.com/roman/16138-roman-russe-9782414118366.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Roman-russe-Hervé-Richard/dp/2414118369>
- ▶ La fin du monde, Publibook, 2016

Parlons Tlingit (en cours)

Hervé Richard
PARLONS TLINGIT



L'HARMATTAN

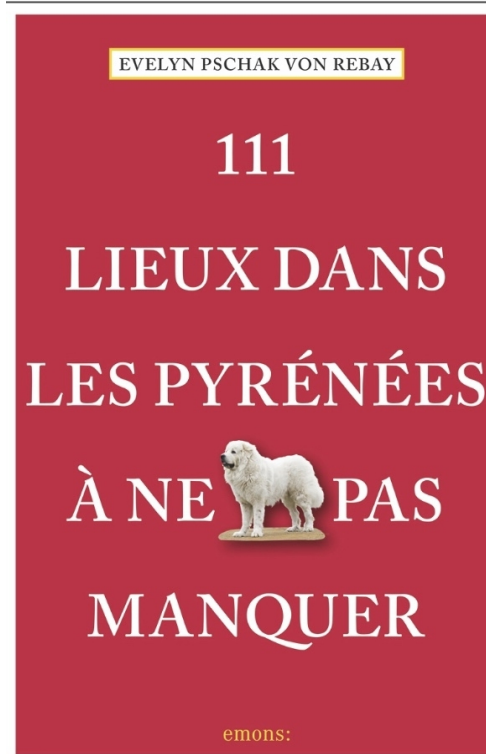
Chargé de cours | Lecteur de français (2002-2013)



Site web

<https://www.change.org/p/president-uni-hamburg-de-unbefristete-arbeitsstelle-für-schwerbehinderten-lehrbeauftragten>

Traduction DE-FR (2020)



- ▶ <https://librairie.publibook.com/nouvelles/10687-la-fin-du-monde-9782342057874.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Fin-du-monde-Richard-Herve/dp/2342057873>
- ▶ Mille ans après, Publibook, 2016
- ▶ <https://librairie.publibook.com/roman/10685-mille-ans-apres-9782342055191.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Mille-ans-après-Hervé-Richard/dp/2342055196>
- ▶ Les saisons inutiles (Noël Vincent), Édilivre, 2014
- ▶ <https://www.edilivre.com/les-saisons-inutiles-noel-vincent.html>
- ▶ <https://www.amazon.fr/Saisons-Inutiles-Noël-Vincent/dp/2332793119>

ENTRETIENS | COMPTES RENDUS | PRESSE

- ▶ Entretien avec laplumevivante
- ▶ <https://laplumevivante.com>
- ▶ <https://laplumevivante.com/entretien-avec-herve-richard>
- ▶ Entretien avec laplumevivante
- ▶ <https://laplumevivante.com>
- ▶ <https://laplumevivante.com/herve-richard-ecrire-cest-redevenir-maitre-de-son-destin-cest-imposer-son-narratif>
- ▶ Paris-Normandie
- ▶ <https://www.paris-normandie.fr/id146832/article/2020-11-03/reunification-de-lallemagne-trente-ans-plus-tard-des-normands-se-souviennent>
- ▶ Entretien avec Denis Morin
- ▶ <https://denismorinauteur.blogspot.com/2019/05/entretien-avec-herve-richard.html>
- ▶ Le poème de la quinzaine
- ▶ <https://poeme.a-lire.fr/2018/07/le-poeme-de-la-quinzaine-debut-juillet.html>
- ▶ Comptes rendus par Denis Morin
- ▶ <https://denismorinauteur.blogspot.com/search/label/Hervé%20Richard>
- ▶ Traductions russes (par Olga Kaydalova)
- ▶ <https://stihi.ru/avtor/vesna1983&book=102#102>
- ▶ change.org
- ▶ https://www.change.org/hervé_richard

"Qui connaît vraiment les Pyrénées ? On ne tarit pas d'éloges au sujet des Alpes, mais on connaît mal cette chaîne de montagnes qui fait la frontière avec l'Espagne. Elle court pourtant sur pas moins de 6 départements ! Bien sûr, chacun a en tête les difficiles étapes du Tour de France, et Lourdes - visitée chaque année par des millions de pèlerins - n'est pas loin. On visualise aussi assez bien ses sommets impressionnants, vantés par des poètes comme Victor Hugo. Et naturellement, l'incontournable Pic du Midi, avec son observatoire qui offre une vue imprenable sur toute la chaîne. Mais sinon... Or, les Pyrénées regorgent de merveilles insoupçonnées. Ce livre vous les fera découvrir."

Traduction DE-FR



Traduction FR-DE



la linguistique

Revue de la Société
Internationale
de Linguistique
Fonctionnelle
*Journal of the
International Society
for Functional
Linguistics*

Regards croisés sur André Martinet

À l'occasion du 100^e anniversaire
de sa naissance

Volume 45
2009-2



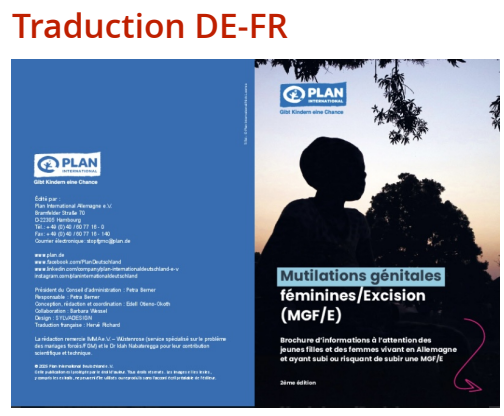
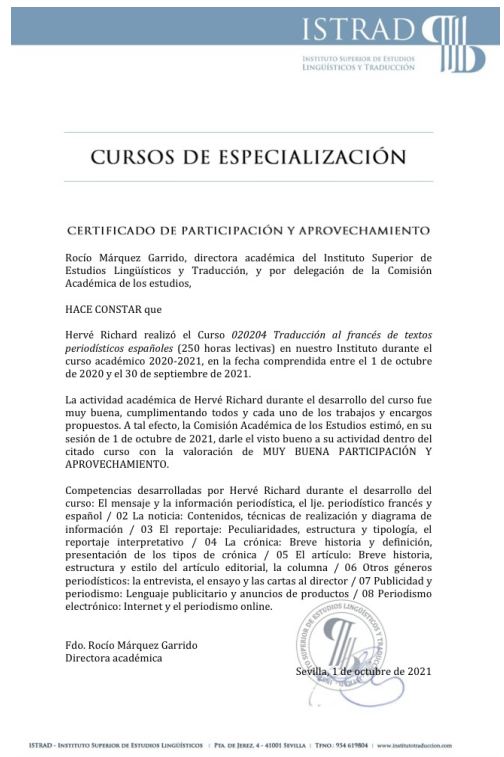
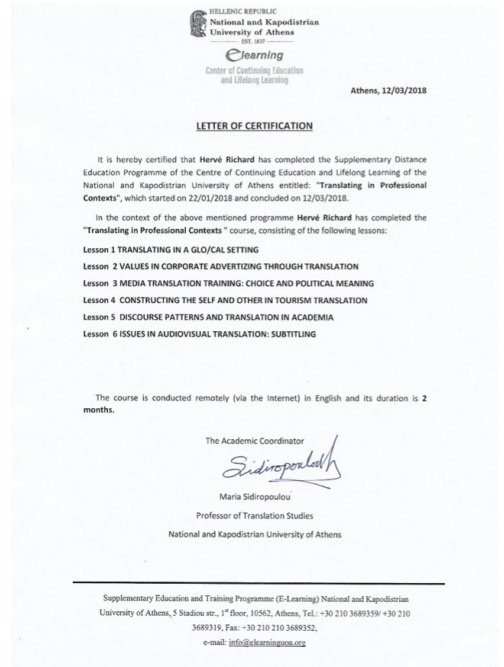
la linguistique

Revue de la Société
Internationale
de Linguistique
Fonctionnelle
*Journal of the
International Society
for Functional
Linguistics*

Autour du fonctionnalisme d'André Martinet

Volume 37
2001-1







MUTILATIONS GÉNITALES FÉMININES ET RÉFUGIÉ.E.S

Défis et préconisations



Traduction DE-FR



**Intervention et soutien en cas de
Mutilations Génitales Féminines**

Pour une coopération interdisciplinaire

Une publication de la
« Table Ronde de Hambourg contre les
Mutilations Génitales Féminines (MGF) »



Hamburg

Traduction EN-FR



Implementing CHANGE
Training Influential Community Members Across the European Union
to Advocate for the Abandonment of Female Genital Mutilation.

A Training Manual for Facilitators

This Training Manual has been developed under the auspices of the CHANGE Project and updated within the follow-up project CHANGE Plus. Both projects are co-funded by the European Union and coordinated by TERRE DES FEMMES in Germany. The aim is to motivate communities in the EU affected by female genital mutilation (FGM) to work for its full abandonment. Partners within the CHANGE project were FORWARD (UK), FSAN (Netherlands), Plan International (Germany), RISK (Sweden) and Euronat-FGM (EU-wide); the partners within CHANGE Plus are AIDOS (Italy), APF (Portugal), Coventry University (UK), Equipop (France), FSAN (Netherlands), Stiftung Hilfe mit Plan (Germany), End FGM (EU-wide), as well as Bangr Nooma (Burkina Faso) and Plan International (Mali) as associated partners.



The CHANGE Plus project is co-funded by the Rights, Equality and Citizenship Programme of the European Union



Alice Behrendt

À l'Écoute des Voix Africaines

Les Mutilations Génitales Féminines / Excisions parmi les Immigrants vivant à Hambourg – Savoirs, Attitudes et Pratiques



Zertifikat

Hervé Richard

hat vom 14.04.2026 bis 17.04.2026
an folgendem Webinar erfolgreich teilgenommen:

Webinar: Arbeitsrecht Teil 1
Ihr erfolgreicher Einstieg in die arbeitsrechtlichen Grundlagen

Curt Rahn, Vorstand



Zertifikat

Herve Richard

hat vom 02.03.2026 bis 05.03.2026
an folgendem Webinar erfolgreich teilgenommen:

Webinar: Mobbing Teil 1
So erkennen und verhindern Sie Diskriminierung am
Arbeitsplatz

Curt Rahm, Vorstand

TEILNAHMEZERTIFIKAT



Herr Hervé Richard

hat in der Zeit vom 15.05.2023 bis zum 16.05.2023 am Seminar

**Online-Seminar: Grundlagenkenntnisse für die
SBV - Teil I**

mit Erfolg teilgenommen.

Berlin, 16.05.2023

Axel Janssen
Geschäftsführer

Herr Hervé Richard

hat in der Zeit vom 04. bis zum 08.12.2023 am Seminar

Grundlagenkenntnisse für die SBV - Teil II

mit Erfolg teilgenommen.

Berlin, 08.12.2023

Axel Janssen
Geschäftsführer

Herr Hervé Richard

hat in der Zeit vom 07.07.2025 bis zum 11.07.2025 am Seminar

**Online-Seminar: Grundlagenkenntnisse für die SBV
- Teil III**

mit Erfolg teilgenommen.

Berlin, 11.07.2025

Axel Janssen
Geschäftsführer

ENTREVUE

Entretien Avec Hervé Richard

📅 Mai 2, 2024 👤 Fiston Loombe 💬 Comment

Il est à la fois écrivain, poète et traducteur français résidant en Allemagne. Hervé Richard a accepté volontiers de répondre aux questions de La Plume >

Site web

<https://laplumevivante.com/entretien-avec-herve-richard/>



Site web

<https://laplumevivante.com/herve-richard-ecrire-cest-redevenir-maitre-de-son-destin-cest-imposer-son-narratif/>



Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/36283-ni-nom-ni-trace-9782414817078.html>

Le café ébahi
De tables et de lumière
Le voyageur assis
Au bord et qu'attend
La valise du garçon
Citron de table en table
Apportent les bouquets
Bûtant sur un corbillon
Du chaos générale
Rien qui ne l'indigne
Le voyageur pressé
Sur la table repose
L'addition, le parabolite
Et le voile porté
Le café ébahi
Disparaît dans le noir.

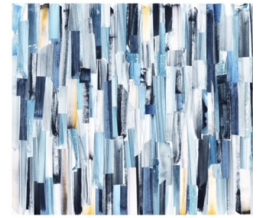
ÉdiLivre



9782414589005

Hervé RICHARD

Téléphérique



ÉdiLivre

Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/30768-telepherique-9782414589005.html>

Certains lieux nous hublient
Avant que n'y soyons
D'autres lieux nous invitent
Insistent et nous restent
D'autres encore nous évitent
Si nous les évitons
Curiosité suscite
Aussitôt nous parlons
D'autres, inattendus
Nous attendaient déjà
Parfois au dérivé
Et nous voilà, chez soi.

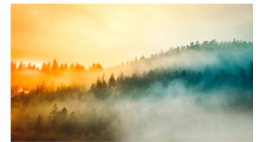
ÉdiLivre



9782414556977

Hervé RICHARD

Aux premières couleurs



ÉdiLivre

Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/28940-aux-premieres-couleurs-9782414556977.html>

Ton cœur est de passage
Dans le mien et le tien
De passage et volage
Condamné est le mien
A trouver où te mènes
Là où les signifiées
Quand ton cœur se promène
Mon cœur attend tes vages
Attend l'attend longtemps
Depuis le fond des âges
Mon cœur est impatient
Et le tien en voyage

ÉdiLivre



9782414527571

Hervé RICHARD

Avec des si



ÉdiLivre

Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/27224-avec-des-si-9782414527571.html>

Le monde était trop grand
Et moi, je m'étais
Début sur le trottoir
Ah ! si le monde va
Mais je n'ai vu personne
Et personne n'est venu
N'y passa que l'automne
Et le temps perdus.

Hervé RICHARD

Alors que tout résiste

ÉdiLivre



Poesie

ÉdiLivre

Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/25172-alors-que-tout-resiste-9782414490622.html>

Et dans un souvenir qu'il me reste du monde
La vive sensation que nous venons d'allours
Que la Terre est un temple et nous des visiteurs.

Hervé Richard

**Ce qu'il reste
du monde**

ÉdiLivre



Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/22666-ce-qu-il-reste-du-monde-9782414397471.html>

Fais le poème instant de l'instant immobile
De la feuille qui tend après la terre plaine
De ce qui nous entoure et qui est si fragile
Fais le poème instant de ce qui nous relie

Retrouve sans fin pas le premier élément
Qui nous rattache parce qu'il est dessous nous
Le ver la terre la pierre le premier élément
Fais le poème instant de l'instant et remue

Avec le ver la pierre la feuille qui se fend
Les choses en dessous nous et sur que nous passons
Le silence des saisons le premier élément
Dans la forêt l'humain dont nous portons le nom.

Hervé Richard

Ce carré de ciel bleu

ÉdiLivre

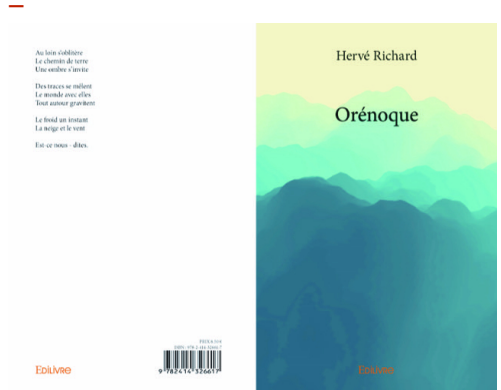


ÉdiLivre



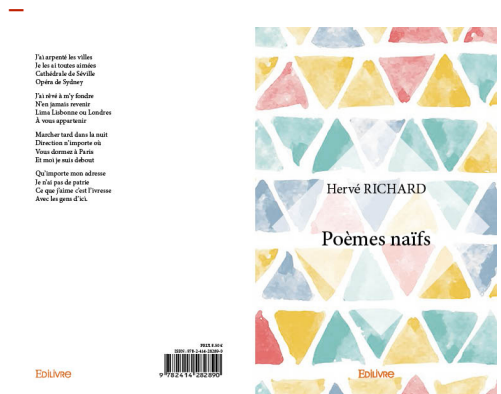
Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/21932-ce-carre-de-ciel-bleu-9782414374687.html>



Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/20594-orenoque-9782414326617.html>



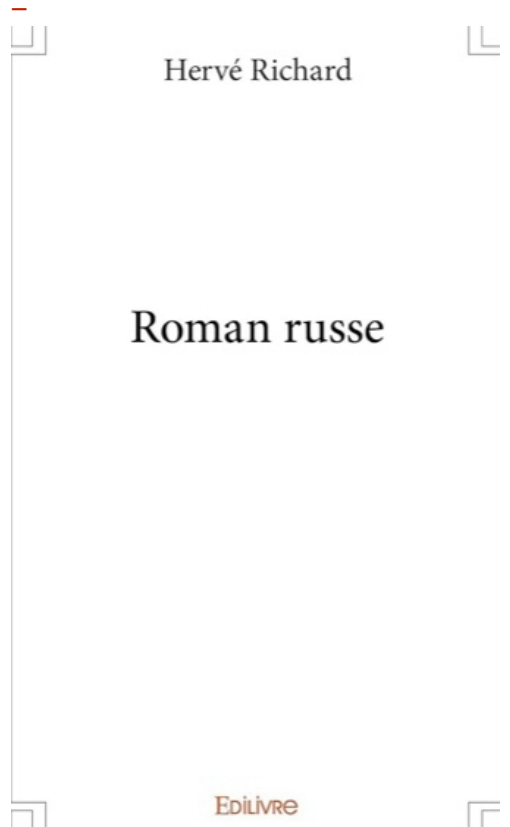
Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/19594-poemes-naifs-9782414282890.html>



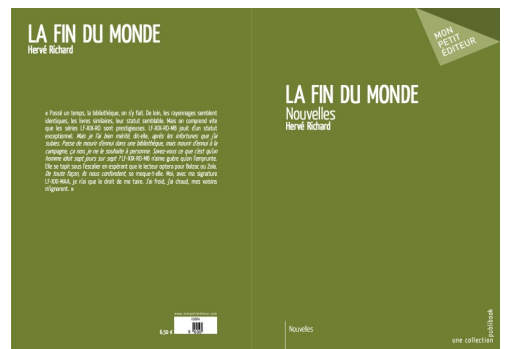
Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/18642-en-bord-de-mer-9782414266951.html>



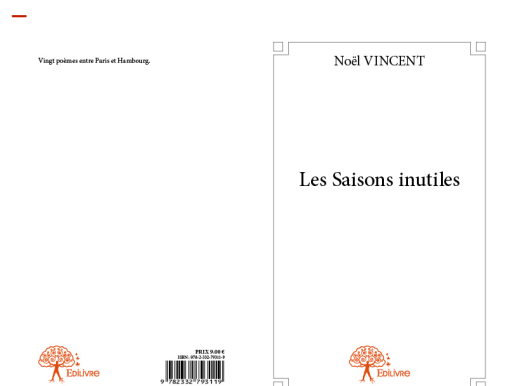
Site web

https://librairie.edilivre.com/roman/16138-roman-russe-9782414118366.html?search_query=Herve+Richard&results=153



Site web

<https://librairie.publibook.com/nouvelles/10687-la-fin-du-monde-9782342057874.html>



Site web

<https://librairie.edilivre.com/poesie/7150-les-saisons-inutiles-9782332793119.html>